

# 豪萨语历史与现状

武 卉<sup>①</sup>

**【内容摘要】**豪萨语是非洲三大语言（即北非的阿拉伯语、东非的斯瓦西里语、西非的豪萨语）之一。也是西部非洲地区主要民族语言之一。据不完全统计，使用豪萨语的约有 6000 万人，主要流行于尼日利亚北部、尼日尔南部、乍得湖沿岸、喀麦隆北部、加纳北部以及非洲萨瓦那地带的西非其他各国。作为一门重要的商业用语，豪萨语并不被广泛了解。本文就豪萨语的起源、豪萨语发展历史与现状及在中国的传播作一介绍。

**【关键词】**豪萨语；历史；现状

**【作者简介】**武卉，浙江师范大学非洲研究院历史文化所研究实习员，豪萨语学士。

## 一 “豪萨族”与“豪萨城邦”

“豪萨”（HAUSA）一词由 Hau 和 sa 两部分组成，“Hau”表示“骑”，“Sa”表示“牛”。因此，现在学术上比较倾向于关于豪萨人的起源是：豪萨人过去为游牧民族，而且常常带着牛迁移，被称为牛背上的

---

<sup>①</sup> 本文为武卉主持的浙江师范大学 2008 年校级课题“豪萨语到英语——从语言演变看尼日利亚本土文化流失”项目的成果。

民族。<sup>①</sup>

公元前 1000—1200 年前后，豪萨族人陆续建立了一批小王国。位于中苏丹西部，现今尼日利亚北部和尼日尔东南部的地区。这些城邦通常以其主要城市作为国名，各邦不相隶属，没有形成一个统一的国家。彼此之间常有战事，只有在大敌当前才偶尔结成松散的联盟。这些分散着的诸城邦，被称作“豪萨兰德”（Hausaland）也就是“豪萨地区”。关于豪萨地区的起源，有一个著名的传说。相传在道腊（Daura）城，有一口古井，井中盘踞着一条巨蛇，名叫萨日奇（Sarki），阻碍了居民的正常用水，百姓苦不堪言。一天，巴格达王子“巴耶杰达”（Bayajidda）勇士途径此城，降服了巨蛇，为百姓除害。于是，道腊城的女王便与之成亲。道腊女王与巴耶杰达诞下一子，取名为“蒙卡尔姆加里”即豪萨语“mun kamu jari”（我们占有城市）。他们的儿子又生了三对孪生子，后来分别成为卡诺（Kano）、道腊、卡齐纳（Katsina）、拉诺、戈比尔和扎扎乌——也称作扎里亚（Zaria）城邦的始祖。“巴耶杰达”在前往道腊城之前，与博尔努的公主还诞有一子名叫“比拉姆”。这七个孩子分别成为所在七地的首领，形成了豪萨族的七个城邦，即“豪萨七邦”（Hausa Bakwai）。

“豪萨七邦”就这样相互依存各自独立地发展着。在传说中，各城邦之间有明确分工，卡诺城和拉诺城专门负责染织，贸易主要集中在卡齐纳和道腊城，戈比尔城负责保卫其他城市抵御外敌入侵，扎里亚则专门为其他各城邦提供奴隶，输送劳力。<sup>②</sup> 最早分布在城邦内的是一个小的农村社，地位相当于现今的农村，豪萨语叫做“Kauye”（农村）。公元前二千世纪初，各地出现了一些大的城市，豪萨语叫做“Gari”（城市），这些城市是类似国家的政治权利中心，有的在历史中湮没，有的存留下来成为未来国家的首府。<sup>③</sup>

“豪萨族”是非洲最早的居民之一。西方非洲研究学者发表的考察报告说，豪萨人是北非的阿拉伯—柏柏尔人移民和当地土著同化而形成的一个民族。他们身体魁梧，性格刚强，皮肤棕黑。这个民族之所以能够在非洲成为一个有影响的民族是由于它有悠久的历史 and 灿烂的文化，著名的

① 陈利民：《骑在牛背上的民族语言——豪萨语》，《国际广播》2002年第3期。

② 陈斌：《豪萨城邦》，载《西亚非洲》（双月刊）1987年第2期。

③ 同上。

“诺克文化”——陶器、陶塑、青铜雕塑、黄铜雕塑、象牙雕塑、木器、铁制品、石雕。因这些古文物最早在 1936 年在诺克村发现而得名。如今的卡诺城旧城区，还是保持了传统的豪萨式样，从卡诺城，可以看到豪萨人的高超的建筑艺术。

## 二 豪萨语的形成及转变

到目前为止，豪萨语文字的起源尚无确切的考证。据现有的史料记载，最早的豪萨语在西非地区是以文学和商业的口头用语形式被保存下来。直到伊斯兰教的传入，给豪萨语带来的影响也慢慢地、平和地展现出来。

伊斯兰教传入豪萨地区是通过朝圣者、商人和马拉姆（Malam）进行的。<sup>①</sup> 大约公元 13 世纪，随着伊斯兰教在豪萨地区的广泛传播，阿拉伯语中的许多词汇也开始被豪萨人所采用。朝圣者为了成为一个虔诚的穆斯林，必须了解伊斯兰教，并完成伊斯兰教的各项功课。然而有关伊斯兰教的各种词汇，原来在豪萨语中并不存在。在这种情况下，自然而然，阿拉伯语中的宗教词汇开始慢慢被豪萨穆斯林所借用，阿拉伯语中的宗教词汇也开始慢慢进入到豪萨语中来。久而久之，这些阿拉伯语词汇被豪萨人运用得习以为常，最后便成了豪萨语中不可分割的一部分。与此同时，为了深入研究以及更好地传播伊斯兰教，许多有地位的豪萨人，如酋长、宗教领袖（Malam）等等，他们纷纷将自己的后代送到阿拉伯国家去留学深造。在那里，这些豪萨人又接触了阿拉伯语中许多新鲜的政治词汇，如议会、总理政治、共和国、世界等等。回国后，他们又将这些阿拉伯语中的政治词汇不断地运用到豪萨语中来。所以，直到现在，豪萨语中大量宗教及政治的词汇，追根寻源都来源于阿拉伯语。<sup>②</sup> 这个时期的豪萨语是以阿拉伯文字形式存在，被称为“阿贾米”（ajami）文字，此时文字记载的内容也大多是伊斯兰教、法理以及诗歌。

① Malam：豪萨语，意为“长者，老师”。也可以指在某个领域有突出地位的人。

② 黄泽全、董洪元：《豪萨语和豪萨文的发展演变》，载《西亚非洲》（双月刊）1984 年第 3 期。

18世纪,英、法等西方列强开始入侵非洲大陆。尼日利亚、加纳、尼日尔、喀麦隆、乍得等国相继沦为英法殖民地。伴随着殖民地的建立,西方殖民者开始在包括豪萨人居住地在内的西非地区建立西式学校,传播西方文化和他们的殖民政策。西方殖民者对豪萨语的渗透首先是从语言的改变开始。他们把阿拉伯文字书写的豪萨语改成用拉丁字母拼写的豪萨文字(称 boko 文字)。19世纪末,豪萨文改用拉丁字母拼写,由于拉丁字母比阿拉伯字母书写更为方便,因此这种书写方式被广泛地接受,而且一直沿用至今。伴随着文字的改变,西方的文化也逐渐渗透。西方的某些生活方式以及先进的科学技术成果,如汽车、发动机、拖拉机、坦克,以及饭店等等,也被逐渐地带到了豪萨地区。这些东西相对应的西方语言也被豪萨人不断地运用到他们自己的语言中来。豪萨语“汽车”(mota)是由英文“moto”音译而来,“发动机”(inji)由英文“engine”音译而来,其他日常的生活用品,如“桌子”(tebur)和“办公室”(ofis),都是从英文音译而来。

### 三 豪萨语的近代发展

豪萨语涉及的国家众多。<sup>①</sup>但从“豪萨城邦”开始,使用豪萨语的地区大致为现今尼日利亚北部尼日尔东南部(原中苏丹西部)。尼日利亚北部是豪萨族最早形成而且建立王国的地方。豪萨语是尼日利亚居第一位的民族语言。因此,本文以尼日利亚和尼日尔为例来探索和分析豪萨语的近代发展。

1900年1月1日,北尼日利亚总督英国委任卢加德勋爵为了有效统治北尼日利亚,一方面采取措施使当地的大小酋长能归顺他的统治,另一方面他又积极招募当地人进入殖民政府工作。为使这些人学到西方的管理知识,卢加德勋爵在进行调查研究的基础上,委派精通豪萨语的英籍德国人汉斯·菲舍尔创办了第一所西式学校。目的是通过豪萨语教学,为当地

<sup>①</sup> *Ethnologue* (2009) cites 18, 5 million L1 and 15 million L2 speakers in Nigeria as of 1991; 5, 5 million L1 speakers and half that many L2 speakers in Niger as of 2006, 0, 8 million in Benin as of 2006, and just over 1 million in other countries.

培养新的师资力量，向酋长和他们的继承者以及进入殖民政府部门工作的当地职员灌输西方的行政管理知识。在这所学校里，豪萨语成为第一教学语言，而英语只是大家选修的一门外语。

由于当时豪萨语的教材极为短缺，在此情况下，1929年，英殖民政府在北尼日利亚成立翻译局。翻译局成立的目的之一是将一些用英文和阿拉伯语编写的教材译成豪萨语，解决学校上课无教材、缺乏通俗出版物的问题。其二是编写教科书。其三是帮助本国人自己出版小说等。翻译局出版了很多书籍，其中绝大部分至今还有很高的使用价值，如《一千零一夜》、《豪萨人及其近邻》、《古今故事传》、《人类与世界》等等。<sup>①</sup> 1933年，翻译局更名为尼日利亚国家文学委员会（以下简称委员会）。委员会的工作重心也从原来的翻译书籍转到豪萨文的创作和出版上来。委员会约请本国人创作小说，并且给予很高的报酬，同时还开展创作竞赛。这一措施引起了知识界的高度重视，他们纷纷向委员会投稿参加竞赛。<sup>②</sup> 委员会的另一贡献是发行了一份报纸，名为《尼日利亚北方报》，1933年改名为《真理报》（Gaskiya Ta Fi kwabo），用豪萨文、英文、阿拉伯文三种文字同时出版。该报纸一直发行至今，是尼日利亚豪萨文发行量最大的报纸。该报纸用豪萨文刊登各种消息和评论，使它在读者中有了很高的威望。

1953年，委员会改名为北方文化局（以下简称文化局）。主要任务是配合政府广泛加强对成人教育、开展社会扫盲的需要。文化局不但出版了包括宗教、法律、科学、职业等内容的诸多小说还出版了包括《使女报》、《黎明报》在内的13种豪萨文报纸。文化局的成立以及鼓励本国人积极创作的举措，极大地促进了豪萨语语言的发展，扩大了豪萨语的传播范围。竞赛中获奖的作品也被编辑成书出版，成为现在研究豪萨民族文化的重要历史依据。1945年，尼日利亚国家文学委员会在扎利里亚成立了真理出版公司，专门负责出版文学委员会编辑的大量书籍和报纸。

起初，尼日利亚北方政局对文化局特别重视，每年给予相当数量的资金帮助书籍出版，所以当时的豪萨文书报都可低价购买。到1959年，尼日利亚解放前，北方政局的重心转移到政治运动上，对文化局的资金援助

<sup>①</sup> 黄泽全、董洪元：《豪萨语和豪萨文的发展与演变》，载《西非非洲》（双月刊）1984年第3期。

<sup>②</sup> 同上。

减少,经济的困难,加上得不到政府的支持,文化局最终被迫解散。文化局虽然仅仅存在了30年,但它为发展豪萨语言文字以及扫盲工作作出了巨大贡献。

早在60年代初期,尼日利亚北方已实行在小学四年级以前使用豪萨语教学,也体现了尼日利亚对豪萨语教育的重视。如今用豪萨语教学已普及到中学。尼日利亚全国所有高等院校都开设有豪萨语专业,在卡诺巴耶鲁大学开设的豪萨语言文学专业里,每年举行一次攻读硕士学位的考试。

曾经的法属非洲国家尼日尔也十分重视豪萨语的发展。虽然国家的官方语言是法语,尼日尔政局专门成立了国家豪萨语研究中心,随时向政府提供发展豪萨语的措施和意见。

#### 四 豪萨语在中国的传播

中国与非洲的友谊源远流长,基础坚实。中国与非洲大陆有着相似的历史遭遇。在争取民族解放的斗争中始终相互同情、相互支持、结下了深厚的友谊。

20世纪50年代末60年代初,民族解放运动蓬勃发展,大批亚非国家相继独立。为发展中国与亚非国家的友好关系,周恩来总理从我国外交工作的长远利益出发,指出在与亚非各国人民的交往中,为了尊重重新获得独立的亚非国家人民的民族感情,一定要重视非洲本民族的语言。<sup>①</sup>1963年6月1日,中国国际广播电台豪萨语广播正式开播,每天向非洲播出节目3次,每次半小时,内容涉及中国政治、文化、经济、社会等方面。在此背景下,北京外国语学院(现北京外国语大学)开始设置亚非语言专业。1964年成立了豪萨语专业。1965年,北京广播学院(现中国传媒大学)也开设了豪萨语专业和祖鲁语<sup>②</sup>专业。豪萨语专业成立之初,生源都来自于其他语言专业的学生。北京外国语学院第一批豪萨语学生是从

<sup>①</sup> 孙晓萌:《中国的非洲本土语言教学五十年——使命与挑战》,载《西亚非洲》2010年第5期。

<sup>②</sup> 祖鲁语(Zulu),是南非第一大民族语言,属尼日尔—刚果语系大西洋—刚果语族班图语支,是南非最大的民族语言。——作者注

该校法语系遴选的政治和业务方面比较优秀的本科生。老师则聘请中国国际广播电台国际部的尼日尔籍专家。通过法语教授豪萨语, 查阅豪·法、豪·英词典的形式进行教学。教学过程中, 外籍专家还不时辅以肢体语言, 来补充法语教学中难以意会的内容。<sup>①</sup> 北京广播学院第一批豪萨语专业学生也是从其他专业的优秀本科生中选拔而来, 白天他们跟着外籍专家学习豪萨语, 晚上就赶到中国国际广播电台播音, 做节目。在这样艰苦的条件下, 培养出了程汝祥、王正龙等早期的豪萨语专业学生。后来成为中国国内豪萨语教学的优秀师资力量。程汝祥编写的《简明豪萨语语法》、王正龙和后来豪萨语专业的学生牛家昌编写的《豪萨语》教材4册, 至今仍是豪萨语专业本科生的指定教材。

十年动乱期间, 中国高等教育和学术研究出现倒退。“文化大革命”期间还刮起了一股解散和取消亚非“非通用语”的浪潮。<sup>②</sup> 在“英语和法语可以代替一切”的思想主导下, 出现了解散和取消这两种语言的运动。学生和教师的积极性遭到了挫伤, 非洲本土语言的教学面临危机。

“文化大革命”之后, 高校教学和科研工作得以恢复。在改革开放浪潮的指引下, 国人的思维方式发生了转变, 向着更开放而非封闭的方向转变。而再次出现的英语、法语可以取代非洲本土语言的思想, 使得包括豪萨语在内的非洲本土语言教学再次受挫。为适应形势, 非洲本土语言教学的思路也发生了转变。1983年, 北京外国语大学进行改革试点, 将原有的四年制教学改为五年制, 并实行英语和豪萨语的双语制教学。但是由于豪萨语等非通用语的人才需求不大, 英语的学习又可扩大学生的就业面, 导致非通用语学习热情下降。

2000年10月以来, 随着中非政治和经贸关系的快速发展, 国际媒体、西方智库, 以及学术界有关中非关系的报道和讨论急剧升温, 中非关系迅速成为“显学”。<sup>③</sup> 豪萨语等非洲本土语言的教学又开始被关注和重视。2000年, 教育部设立了7个包括北京外国语大学和中国传媒大学在内的“国家外语非通用语本科人才培养基地”。豪萨语专业再次被纳入高

① 孙晓萌:《中国的非洲本土语言教学五十年——使命与挑战》, 载《西亚非洲》2010年第5期。

② 参见同上文。

③ 贺文萍:《推倒高墙: 论中非关系中的软实力建设》, 载《西亚非洲》2009年第7期。

校招生计划。而此时的师资和生源都有了明显改善。目前,北京外国语大学仍然开设豪萨语本科课程。每4年或8年招生一次。

## 结 语

在尼日利亚和尼日尔,豪萨语是法定官方语言。但在实际运用中,除了本民族人在日常生活中使用豪萨语外,几乎所有官方文件,所有正式场合或者聚会,人们已经习惯使用英语或法语。使豪萨语的发展受到限制,语言词汇得不到扩展,涉及当代科技发展的最新科技词汇,豪萨语大部分需要英译。作为非洲本土语言之一,豪萨语是西非地区豪萨民族文化的载体,这门语言应当得到更大的关注和重视,在尼日利亚民族构建中发挥它的作用。